

## ¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN? ¿CÓMO PODEMOS EVALUARLA?

Tal y como menciona Marta Pazos en su artículo “La mediación lingüística en las clases de ELE de nivel inicial en el ‘ensino básico’ y el ‘ensino secundario’ en Portugal”: La sociedad global en la que vivimos nos lleva hacia un indiscutible plurilingüismo y pluriculturalismo, características que deben tenerse en cuenta en los nuevos valores de los ciudadanos y que plantean numerosos desafíos para los que la escuela debe formar (Bizarro 2008: 83). Esta nueva perspectiva en la educación afecta a varias disciplinas, pero sin duda alguna, la enseñanza de lenguas juega un papel protagonista en el recorrido hacia la consecución de esos objetivos, pues como subraya Byram (2008 citado en Pinho 2009: 3): “en la enseñanza de lenguas el proceso de formación humana se entiende en la esfera de formación (inter)cultural”.

Vez (2011: 104) afirma que en la sociedad del conocimiento se debería desarrollar la capacidad de “transferir” y que **“deberíamos educar al alumnado en el recurso a su autonomía y potencial semiótico innato para transferir saberes y usos de unas lenguas a otras”**; por lo tanto, este autor defiende que un “tratamiento integrado de las lenguas” (TIL) es vital en la educación para una ciudadanía plurilingüe.

Pero todavía no hemos definido el concepto de “mediación” en sí:

El Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER) definía la mediación como **un proceso mediante el cual “... el usuario de la lengua no se preocupa de expresar sus significados, sino simplemente de actuar como intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa**, normalmente (pero no exclusivamente), hablantes de distintas lenguas”. (MCER, 2001)

Además, este enfoque plurilingüe es apoyado por **el MCER** (Consejo de Europa 2002) y dentro de dicho enfoque la mediación cobra especial relevancia. De hecho, se **introduce la función de mediador**, indicando que “los que tengan algunos conocimientos, por muy escasos que sean, pueden utilizar esta competencia para ayudar, sirviendo de mediadores entre individuos que no tengan una lengua común y carezcan, por tanto, de la capacidad para comunicarse” (Consejo de Europa 2002: 4).

Además, diferencia entre **dos modos de mediación**: la mediación **oral** (interpretaciones de conferencias, discursos o discursos informales para mediar en situaciones transaccionales con amigos, clientes, familiares, etc., o incluso la interpretación de signos, menús, carteles) y la mediación **escrita** (entendida como la traducción literal, el resumen de ideas principales y el parafraseo).

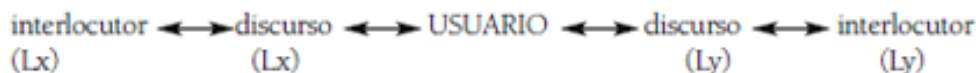
En el capítulo 4 de este mismo documento podemos encontrar dos actividades conectadas íntimamente con la mediación y que, como docentes, deberíamos tener en cuenta:

- **Traducción:** El usuario o alumno recibe un fragmento hablado o texto escrito, en una lengua o código determinado (Lx), sin que el interlocutor que lo emite esté presente, y produce un fragmento o texto paralelo en una lengua o código diferente (Ly) que será recibido a su vez por otro oyente o lector tampoco presente.

Escritor (Lx) → Texto (en Lx) → USUARIO → texto (en Ly) → Lector (Ly)

- **Interpretación:** El usuario o alumno interviene como intermediario en una interacción «cara a cara» entre dos interlocutores. Estos dos interlocutores no comparten la misma lengua o

el mismo código. El usuario recibe el texto o fragmento en una lengua (Lx) y lo convierte a la otra (Ly).



Además de estas dos actividades de mediación ya definidas, hay muchas otras que requieren que el usuario de la lengua o el alumnado produzca una respuesta textual a un estímulo textual. El estímulo textual puede ser una pregunta oral, un conjunto de instrucciones escritas (por ejemplo, el texto de un examen), un texto discursivo (auténtico o redactado) o una combinación de tales posibilidades. La respuesta textual requerida puede abarcar desde una sola palabra hasta un discurso de tres o más horas. Tanto los textos de entrada (estímulo) como los de salida (respuesta) pueden ser hablados o escritos, así como participar de la lengua materna o de la segunda lengua. En este punto, distinguiríamos entre **mediación intralingüística** (solo se hace uso de una lengua) e **interlingüística** (intervienen dos lenguas, la de origen y la meta).

En el siguiente cuadro veremos algunos ejemplos de actividades conservando la lengua meta (L2) que podrían ser útiles para evitar la traducción:

TEXTO DE ENTRADA		TEXTO RESULTANTE			
Canal	Lengua	Canal	Conserva la lengua	Conserva el significado	Tipo de actividad (ejemplos)
oral	L2	oral	L2	Sí	repetición
oral	L2	escrito	L2	Sí	dictado
oral	L2	oral	L2	No	pregunta/respuesta oral
oral	L2	escrito	L2	No	respuestas escritas a preguntas orales en L2
escrito	L2	oral	L2	Sí	lectura en voz alta
escrito	L2	escrito	L2	Sí	Transcripción, parafraseo
escrito	L2	oral	L2	No	respuesta oral a observaciones escritas en L2
escrito	L2	escrito	L2	No	escritura como respuesta a observaciones escritas en L2

**Vale, pero ¿cómo la evaluamos?**


- El texto resultante debe ser congruente y mostrar una consistencia de uso (registro y nivel de la lengua). Aplicándolo a las EEOOII, podríamos tomar como referencia la tabla de observaciones con la que evaluamos las actividades de coproducción y producción orales y escritas. En este caso, la adecuación debería llevar un peso mayor que el uso del léxico o la gramática e igualarse al apartado que hace referencia a la coherencia y cohesión. La justificación es clara: en textos procedentes de la interpretación de otros primarios, la adecuación al contenido, registro, estilo y nivel de lengua cobrarían más importancia que en el caso de simples producciones y coproducciones que no parten de un modelo inicial ya que en estos casos no hay interpretación

ni dependencia textual. Por eso, propondría un modelo basado en 25 puntos por apartado, siendo el total 100. En nuestra realidad actual, propondría el uso de la tabla en sí, atendiendo a los aspectos que hemos mencionado:

- a) Adecuación de significado (mantiene las ideas principales)
- b) Adecuación de registro y estilo.
- c) Adecuación al nivel de la lengua.

Tan importante como el resultado, se debería tener en cuenta la planificación y elaboración de **un borrador de toma de notas** en el que se reflejaran las ideas principales que se quieren transmitir, como proceso intermedio entre la decodificación del texto inicial y la producción del texto final.

### Ejemplos:

	<p><b>Task A:</b> Your friend, Menis, who can't make out or understand what the bottom box of the sign on the left says, asks you to explain the sign to him.</p> <p><b>Task B:</b> Your friend's little girl who's learning English asked you what the red sign says. You avoid answering. Later you report the incident in Greek to the little girl's mother. Tell us what you said to her.</p>
---	---

Imagine I am your friend and my 14-year-old son never eats fruit. Read the text and give me some advice on what I should do.

### REFERENCIAS:

Council of Europe (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR), CUP, Cambridge. Available on line at [www.coe.int/lang-CEFR](http://www.coe.int/lang-CEFR).

D. Coste and M. Cavalli (2015), *Education, mobility, otherness - The mediation function of schools*, Council of Europe, Strasbourg, Chapter 3.1.1. [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes*: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)

Council of Europe. (2017). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

Dendrinós, B. (2014). Testing and teaching mediation. *Directions in English Language Teaching and Testing*, 1.

Dendrinós, B. (2006). Mediation in communication, language teaching and testing. *Journal of Applied Linguistics*, 22, 9-35.

“La mediación lingüística en EEOOI” en: <http://lagaceta.educarex.es/leer/mediacion-linguistica-escuelas-oficiales-idiomas.html>

## THE 10 COMMANDMENTS OF WEIGHT LOSS AND MAINTENANCE

By Herbert A. Insel, M.D., F.A.C.C.

### **1. Thou Shall Not Drink Any Liquids Containing Calories**

Liquids do not fill you up, yet they can be calorically quite “expensive” Yes, this includes alcohol. You may have to choose which is more important to you as you only have so many calories in your “bank” to spend each day. The only exception might be unsweetened almond or soymilk. These have fewer calories than skim or non-fat milk and much less sugars. Equally important is that they contain healthy fats (mono and poly unsaturated), which are beneficial for good health.

### **2. Thou Shall Eat Your Fruits and Vegetables!**

Similar concept. Satiety is key. Foods with large water content tend to not only have fewer calories but to also give you a better sense of feeling full. These fiber-filled and nutrient rich foods are important to include in each meal.

### **3. Thou Shall Only Eat Foods That Require Utensils!**

Obviously, there are some exceptions such as eating a piece of fruit. But the idea is to avoid calorically “expensive” and nutritionally deficient “finger” foods such as chips, cookies, candies etc. Such foods can be eaten in unknowingly large quantities in a short period and won’t fill you up.

### **4. Thou Shall Observe: Out of Sight: Will be out of Mouth; In Sight: Will Probably be in Mouth!**

You need to safeguard yourself from the many moments of weakness you undoubtedly will have. Do not keep at home, and in reach those calorically “expensive” snacks. Keep healthier alternatives around.

### **5. Thou Shall Learn to Live Without Bread!**

We all know it. If we ate the same amount of food each day but just eliminated the bread, we might be at our ideal weight! When eating out, by the time the main dish is served you might have eaten a day’s worth of calories by consuming the bread they give. It might be more expensive (monetarily!) but it would be preferable to order two appetizers rather than to have the bread.

### **6. Thou Shall Exercise!**

Routine exercise, by promoting an abundant of beneficial reactions in the body, is one of the most important things you can do to maintain good health. The benefits extend far beyond helping one maintain a good body weight. Exercise does help you burn off calories. However, the best exercise to help you lose weight is walking. That is, walking away from food! No matter how much you exercise you still have to watch your calorie intake.

### **7. Thou Shall Share Your Desserts!**

I cannot sentence you to a lifetime without cheesecake! But here’s the rule. Have it on occasion and in moderation. When you go out with friends order the most “decadent” dessert on the menu and plenty of forks to go around. Have a few bites with your coffee or tea. I don’t want you to feel deprived. Reward yourself on occasion for your consistent good eating behavior. But remember: moderation is key!

### **8. Thou Shall Sleep at Nights and Not Eat at Nights!**

Others have said it: “Eat your breakfast by yourself, share your lunch with a friend and give your dinner away to your worst enemy.” The message is clear. The earlier in the day you have your calories the more likely you will be able to burn them off. Not eating all day and stuffing it all in at nights is not the best strategy. Yes, it’s total calories that count. But having them all at night just doesn’t seem to work out.

### **9. Thou Shall Not Focus on What to Eat to “Make you” Lose Weight, But Rather What Not to Eat!**

We read about it all the time. Eat this food or take this vitamin or supplement. It will burn off your fat! It will make you lose weight! Nonsense. There is no magic food, vitamin or supplement

that can do that. Save your money. As noted, it's calories in and calories out. Eat healthy foods. Watch your portions. Incorporate exercise into your daily routine. That's the only way it's done.

**10. Thou Shall Always Use Common Sense**

This commandment incorporates all of the previous nine commandments and is meant to include all others that may not have been listed. I don't think I have reinvented the wheel in my prior remarks but merely stated the obvious. Common sense should always dictate what your best approach should be. We all know that a portion of steamed broccoli would serve us better than a bag of M&M's. Having common sense is good. Using it (and using it commonly!) is the answer!

I hope you enjoyed my Ten Commandments of Weight Loss and Maintenance. Hopefully, it will help you achieve and maintain your ideal weight. Eat healthy. Eat tasty. Live healthy. Live happy!